
	<b>УНИВЕРЗИТЕТ У ИСТОЧНОМ САРАЈЕВУ</b> Филозофски факултет Пале					
	<b>Студијски програм: Кинески и енглески језик и књижевности</b>					
	I циклус студија	IV година студија				
<b>Пун назив предмета</b>	ОПШТИ ПРИНЦИПИ ПРЕВОЂЕЊА					
<b>Катедра</b>	Катедра за англистику- Филозофски факултет Пале					
<b>Шифра предмета</b>	<b>Статус предмета</b>	<b>Семестар</b>	<b>ECTS</b>			
КЕ-8-13/1	обавезни	VIII	4			
<b>Наставник/ -ци</b>	др Жана Гавриловић, доцент					
<b>Сарадник/ -ци</b>						
<b>Фонд часова/ наставно оптерећење (седмично)</b>		<b>Индивидуално оптерећење студента (у сатима семестрално)</b>		<b>Коефицијент студентског оптерећења S<sub>0</sub><sup>1</sup></b>		
<b>П</b>	<b>АВ</b>	<b>ЛВ</b>	<b>П</b>	<b>АВ</b>	<b>ЛВ</b>	<b>S<sub>0</sub></b>
1	1	0	21	21	0	1,4
укупно наставно оптерећење (у сатима, семестрално) 30h			укупно студентско оптерећење (у сатима, семестрално) 42h			
Укупно оптерећење предмета (наставно + студентско): 72h семестрално						
<b>Исходи учења</b>	Усвајање основних термина и појмова из транслатологије, општих лингвистичких принципа на којима се заснива добро превођење, усвајање основа контрастивне и контактне лингвистике, као и способности препознавања лоших превода. Елементарно оспособљавање студената за самосталан преводачки рад.					
<b>Условљеност</b>	Савремени кинески језик 7					
<b>Наставне методе</b>	Предавања, вјежбања, дискусије. Учење и израда домаћих и семинарских задатака. Консултације.					
<b>Садржај предмета по седмицама</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Припремна недеља</li> <li>2 Превођење и превод у лингвистичком контексту.</li> <li>3 Адекватност и неадекватност.</li> <li>4 Преводачка помагала и извори.</li> <li>5 Контрастивна анализа, tertium comparationis.</li> <li>6 Кореспонденција и степен еквиваленције.</li> <li>7 ЛЕКСИЧКО И ГРАМАТИЧКО КОНТРАСТИРАЊЕ.</li> <li>8 I парцијални испит</li> <li>9 Преводачке методе и поступци.</li> <li>10 Елементи лингвистичке контактологије.</li> <li>11 Енглеско-српски језички контакти.</li> <li>12 Адаптација језичког материјала у језик циља.</li> <li>13 Фонолошка и графолошка адаптација.</li> <li>14 Лексичка и семантичка адаптација.</li> <li>15 Оправданост и неоправданост употребе англицизама у језику циља.</li> <li>16 II парцијални испит</li> <li>17 Завршни испит</li> </ol>					
<b>Обавезна литература</b>						
<b>Аутор/ и</b>	<b>Назив публикације, издавач</b>		<b>Година</b>	<b>Странице (од-до)</b>		
	Newmark, P. (1988). <i>A Textbook of Translation</i> . Prentice Hall International: New York/London/Tokyo. Ivir, V. (1985 <sup>2</sup> ). <i>Teorija i tehnika prevodjenja</i> . Sremski Karlovci. Đorđević, R. (1987). <i>Uvod u kontrastiranje jezika</i> . Beograd: Filološki fakultet. Prčić, T. (2011). <i>Engleski u srpskom</i> . Novi Sad: Filozofski fakultet.					
<b>Допунска литература</b>						
<b>Аутор/ и</b>	<b>Назив публикације, издавач</b>		<b>Година</b>	<b>Странице (од-до)</b>		

	Врста евалуације рада студента	Бодови	Процент
Обавезе, облици провјере знања и оцјењивање	Предиспитне обавезе		
	присуство предавањима/ вјежбама	10	10
	позитивно оцјењен сем. рад/ пројекат/ есеј	40	40
	студија случаја – групни рад		
	тест/ колоквијум		
	рад у лабораторији/ лаб. вјежбе		
	практични рад		
	Завршни испит		
	завршни испит (усмени/ писмени)	50	50
	УКУПНО	100	100 %
<b>Web страница</b>			
<b>Датум овјере</b>	28.09.2016		